

ಶ್ರುತಿ... ಇವರು ಹಾರರ್ ಕಥೆಗಾರ್ತಿ!

■ ಪ್ರವೀಣ ಕುಲಕರ್ಣಿ



ಟಾಯ್ಲೆಟ್‌ನಿಂದ ತಲೆ ಹೊರಬರುವುದು, ಜನನ ನಿಯಂತ್ರಣ ಮಾತ್ರೆಯಿಂದಲೇ ಮಹಿಳೆ ಗರ್ಭಿಣಿ ಆಗುವುದು - ದಕ್ಷಿಣ ಕೊರಿಯಾದ ಕಥೆಗಾರ್ತಿ ಬೋರಾ ಚುಂಗ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳೆಂದರೆ ಇಂತಹ ವಿಸ್ಮಯ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳ ಕಟ್ಟು. ಹೀಗಾಗಿಯೇ ಈ ಲೇಖಕಿ 'ಹಾರರ್ ಕಥೆಗಾರ್ತಿ' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನನ್ನು ಈ ಸಲದ ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯಿಂದ ಕೇವಲ ಒಂದು ಹೆಜ್ಜೆ ಹಿಂದಿರುವ ಬೋರಾ ಅವರ ಯಾವ ಕಥೆಗೂ ಬೋರು ಹೊಡೆಸುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಕೊರಿಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬಲ್ಲವರು ಹೇಳುವ ಮಾತು. ಒಟ್ಟುಂಟಾಗಿರದ ಬೋರಾ ತಮ್ಮ ಬದುಕಿನ ಅನುಭವದಿಂದಲೇ ಕಥೆ ಹೇಳಲು ಪ್ರೇರಣೆ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂಡೋ-ಯುರೋಪಿಯನ್ ಭಾಷಾ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸ್ಲಾವಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಬೋರಾ ಅವರನ್ನು ಇತ್ತೀಚಿನವರೆಗೆ ಕೊರಿಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಖ್ಯವಾಹಿನಿಯಿಂದ ದೂರವೇ ಇಡಲಾಗಿತ್ತು. 'ವಿಜ್ಞಾನ, ಹಾರರ್ ಮತ್ತು ಫ್ಯಾಂಟಸಿಯ ತ್ರಿವೇಣಿ ಸಂಗಮವಾಗಿದ್ದ ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಯನ್ನು ಸೋಲ್‌ನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಲಯ 'ಶುದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯ' ಎಂದು ಒಪ್ಪಲು ತಯಾರಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, 2017ರಲ್ಲಿ ಬೋರಾ ಅವರು ಹೊರತಂದ 'ಕರ್ಸ್ ಬನ್' ಕಥಾಸಂಕಲನ ಅನುವಾದಕರಾದ ಲ್ಯಾಂಟನ್ ಹರ್ ಅವರ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬಿದ್ದಿದ್ದೇ ತಡ ಈ ಕಥೆಗಾರ್ತಿಯ ಬದುಕು ನಾಟಕೀಯವಾಗಿ ತಿರುವು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿತು. ಲ್ಯಾಂಟನ್ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಬೋರಾ ಅವರ ಕಥಾಸಂಕಲನವು ಈಗ ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯ ಅಂತಿಮ ಸುತ್ತಿಗೆ ಆಯ್ಕೆಯಾಗಿದೆ.

ದಕ್ಷಿಣ ಕೊರಿಯಾದಿಂದ ಇದುವರೆಗೆ ಕೇವಲ ಇಬ್ಬರು ಸಾಹಿತಿಗಳು - ಹಾನ್ ಕಾಂಗ್ (ದಿ ವೆಬೆಟೇರಿಯನ್) ಮತ್ತು ಹ್ಯಾಂಗ್ ಸೋಕ್ ಯಾಂಗ್ (ಅಟ್ ಡೆತ್ಸ್) - ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಗೆ ನಾಮನಿರ್ದೇಶನಗೊಂಡಿದ್ದರು. ಬೋರಾ ಮೂರನೆಯವರು. 'ಕರ್ಸ್ ಬನ್' ಕಥಾಸಂಕಲನವು ಕೊರಿಯಾದಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿಲ್ಲ. ಜೀವನ ನಿರ್ವಹಣೆಗಾಗಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡುವ ಬೋರಾ ಅವರು, ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕೊರಿಯಾ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಕೊಡುವ ಕೆಲಸವನ್ನೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

'ಮಾನವನ ಸಹಜ ಒಂಟಿತನದ ಅನುಭವಗಳೇ ನನ್ನ ಕಥೆಯ ಜೀವಾಳ' ಎಂದು ಹೇಳುವ ಬೋರಾ, 'ಒಬ್ಬ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿನಾ ನು ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಗೂ ಅಧಿಕ ಕಾಲ ಹೊರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಂಟಿಯಾಗಿ ಕಳೆದೆ. ವಾಪಸ್ ಬರಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರೂ ತವರಿನಲ್ಲಿ ನನಗಾಗಿ ಕಾಯುವವರು ಯಾರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆಗಿನ ತಳಮಳಗಳು ಈಗ ಕಥೆಯ ರೂಪ ಪಡೆದಿವೆ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಸೋಲ್‌ನ ಯೊನ್ನಾಯ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪದವೀಧರೆಯಾಗಿರುವ ಬೋರಾ, ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಪದವಿಯನ್ನೂ ಪೂರೈಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ಲಾವಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕುರಿತು ವಿಶೇಷ ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆಸಿದ್ದಾರೆ.

ರಷ್ಯನ್ ಕಥೆಗಾರ ಲ್ಯಾಂಟನ್ ಪ್ರಾಟೋನೋವ್ ಅವರ 'ಚೆವೆಂಗೂರ್' ಕಾದಂಬರಿಯು ಬೋರಾ ಅವರ ಮೇಲೆ ತುಂಬಾ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿದೆಯಂತೆ. ಕಮ್ಯುನಿಸ್ಟ್ ಸುಖೀ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೊರಟ ಅನಾಥನ ಪಯಣ ರಕ್ತಪಾತದಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯಗೊಳ್ಳುವುದು ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ತಿರುಳು.

'ಒತ್ತಿಪ್ರಧಾನ ಮತ್ತು ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಿರುವ ಭಯಾನಕತೆಯನ್ನು ಬೋರಾ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಫ್ಯಾಂಟಸಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ತೆರೆದಿಡುತ್ತದೆ' ಎಂದು ಬೂಕರ್ ಫೌಂಡೇಷನ್ ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದೆ. ತಂದೆಯೊಬ್ಬ ಉದ್ಯಮದ ಹಿತಾಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನೇ ಬಲಿಗೊಡುವುದು, ಡಿಸೈನರ್‌ವೊಬ್ಬಳು ರೋಬಾಟ್‌ನ ಪ್ರೀತಿಯ ಪಾಶಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕುವುದು, ಮೇಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಜನನ ನಿಯಂತ್ರಣ ಮಾತ್ರ ಸೇವಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಮಹಿಳೆಯೊಬ್ಬಳು ಮಾತ್ರೆಯ ಅಡ್ಡ ಪರಿಣಾಮದಿಂದ ಗರ್ಭ ಧರಿಸುವುದು - ಇಂತಹ ವಿಸ್ಮಯ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳೆಲ್ಲ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ತೆರೆದಿಡುವುದು ಪ್ರಚಲಿತ ಜಗತ್ತಿನ ಗತಿಬಿಂಬವನ್ನೇ.

ಇನ್ನೊಂದು ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಟಾಯ್ಲೆಟ್‌ನಿಂದ ಮುಖವೊಂದು ಆಗಾಗ ಹೊರಬಂದು ಕಥೆಗಾರ್ತಿಗೆ ದರ್ಶನ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಅದು ತನ್ನ ಮಗುವೇ ಇರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಸ್ವಗತ ಈ ಕಥೆಗಾರ್ತಿಯದಾಗಿದೆ. ಕಾರ್ಮಿಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಹೋರಾಟಗಾರನನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿರುವ ಬೋರಾ, ಬಿಡುವಿನ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ರಾಜಕೀಯ ಸಭೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಾರೆಂತೆ. 'ರೌಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವುದೆಂದರೆ ನನಗೆ ತುಂಬಾ ಖುಷಿಯ ಕೆಲಸ. ಏಕೆಂದರೆ, ನನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ ನನ್ನಂಥದೇ ವಿಚಾರಧಾರೆಯ ನೂರಾರು ಜನ ಇರುತ್ತಾರೆ' ಎಂದು ಆಕೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕ ಭಿನ್ನತೆಗಳು ಜಗತ್ತಿನ ಯಾವುದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಅಡೆತಡೆ ಆಗಬಾರದು ಎನ್ನುವುದು ಅವರ ಖಡಕ್ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿದೆ. ಕೊರಿಯಾದ ಡೈನಿ 'ಕರ್ಸ್ ಬನ್' ಎಲ್ಲೆಡೆ ಮಾರ್ಡನಿಸುತ್ತಿದೆ.